

「快捷汉语」之基础汉语系列教程

主编 周健

汉字规律

The Law of Chinese Characters

Les règles des caractères chinois



人民教育出版社

「快捷汉语」之基础汉语系列教程

主编 周健

编者 周健 王收奇 王汉卫
统稿者 郝桂秀
审稿人 王存志
外文审校 Arane Lin Dejean (法文)
董虹 (英文)

汉字规律

The Law of Chinese Characters
Les règles des caractères chinois



人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉字规律 / 周健主编. —北京: 人民教育出版社,
2006

(快捷汉语系列)

ISBN 7-107-19394-5

I. 汉... II. 周... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第008630号

人民教育出版社出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 全国新华书店经销

2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷

开本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 11.5

字数: 148千字 印数: 0001~3000册

定价: 45.00元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)

前言

《汉字规律》是“快捷汉语”之基础汉语系列教程的配套教材之一。

汉字是外国人特别是欧美国别的人学习汉语的最大难点之一，造成汉字难学的原因，既有客观方面的，也有主观方面的。客观方面，汉字是世界上仅存的语素文字，它与世界上其他各主要文字有很大的差别。文字的作用都是用来记录语言的，但不同文字记录的语言单位却不尽相同，比如大部分拼音文字记录的是语言的音素（音位），日文假名记录的是日语的音节，而汉字记录的是汉语的语素。记录某一种拼音语言的音素或音节，用几十个字母就够了，而要记录汉语的语素，没有成千上万个汉字是无法胜任的。几千个基本语素，都要在书写形式上彼此区别，势必出现笔画多样、结构复杂的现象。汉字字数众多，结构纷繁，缺少完备的表音系统是造成汉字难学的主要客观原因。主观方面，当我们把汉语作为外语（第二或第三）语言教学时，对汉字系统和内部规律缺乏针对性地总结，致使汉字教学不得法，从而人为地加大了学习者学习汉字的困难。实际上，如果我们能够根据不同学习者的不同需求，有针对性地总结出汉字的一些组合规律，改变单一的孤立、机械识记汉字的方法，掌握三千个常用汉字并不是件困难的事。

本教材名为《汉字规律》，其编写的宗旨就是向外国学习者系统地介绍汉字的内部规律。本教材从汉字的笔画、笔顺规则、部件、偏旁、部首等基础知识入手，同时重点介绍了象形字、会意

字和形声字这三种主要的构字方法。通过大量典型的部首字、同形旁字、同声旁字的介绍，帮助学习者加深对汉字的表音表意结构的认识，同时通过汉字规律的学习，培养学习者对汉字的“字感”和高效率的自学汉字的能力。当然学习者要想掌握汉字，除了学习汉字的结构系统，还必须每天接触汉字、使用汉字，在汉字的组合系统即字→词→句→篇章的系统中习得汉字。

《汉字规律》教材为中英法对照版，共十六课，主要对象为欧美汉语初级水平学习者。按每周2课时计算，可供一学期使用。除了教材外，还配有练习册一本。练习册提供了形式多样、内容丰富、别具特色、生动有趣的汉字练习。

“快捷汉语”编写委员会

Preface

The Law of Chinese Characters is one of the basic Chinese-learning textbooks of "Quick Chinese".

Learning Chinese characters is one of the most difficult tasks for European and American people to learn the Chinese language. There are both objective and subjective reasons that make learning Chinese characters difficult. Objectively, Chinese characters are the only existing morpheme language in the world, which does not share any similarities with other major languages in the world. The function of a written language is to record a language. However, the language elements of recording different written languages may differ. For instance, what the majority of phonetic languages record is the phoneme of that language. Kana of Japanese language is to record syllables, while Chinese characters are to record language elements. It requires only tens of letters to record the phonemes or syllables of a phonetic language. Nevertheless, there must be thousands upon thousands of characters to record the language elements in the Chinese language. In order for the thousands of basic elements to be different from one another in writing, it is necessary to have various strokes and complex structures. The major objective reason that contributes to the difficulty of learning Chinese characters is its numerous numbers, complex structures, and the lack of a complete sound-indicating system. Subjectively, when Chinese is taught as a foreign language (second or third language), the lack of a pertinent sum-up of Chinese character system and internal regular patterns may lead to inadequate teaching, which undoubtedly magnifies the difficulty of Chinese characters learning. As a matter of fact, if we are able to summarize some regular patterns of character combinations and change the isolated and rote learning methods according to the different requirements of individual learners, it is not that difficult to master the essential three thousand Chinese characters.

This textbook is titled *The Law of Chinese Characters*. The tenet of this book is to supply foreign learners with a systematic, internal regular patterns of Chinese characters. It starts with fundamental knowledge such as basic strokes, stroke order, parts, components and radicals of Chinese characters. In the meantime, the book also introduces emphatically the three major character-forming methods—pictographic, associative and pictophonetic characters. The introduction of sufficient typical radical characters, isomorphic component characters, and homophonic component characters

is to help learners understand the phonetic and ideographic structures of Chinese characters; foster "the sense of Chinese language" of learners through learning the law of Chinese characters; and improve their self-learning efficiency. In order to learn Chinese characters well, learners must, besides learning the structural system, keep daily contact with Chinese characters, use Chinese characters, and learn Chinese characters in a progressive fashion, that is, characters → words → sentences → texts.

The Chinese-English-French version of *The Law of Chinese Characters* includes 16 lessons and is intended for European and American Chinese language beginners. It takes one semester to complete the textbook if two hours per week are dedicated to it. In addition to the textbook a matching exercise book is also available, which offers varied, rich, unique and interesting Chinese character practice.

"Quick Chinese" Compiling Team

Introduction

“Règles d’écriture des caractères chinois” est l’un des matériaux pédagogiques faisant partie de la série “le mandarin de base” de la méthode “le mandarin accéléré” .

Les caractères chinois constituent l’un des aspects les plus difficiles de l’étude du mandarin pour les apprenants étrangers surtout les américains et les européens. Les difficultés d’apprentissage des caractères sont d’ordre à la fois objectif et subjectif.

Les difficultés d’ordre objectif : l’écriture chinoise est la seule écriture constituée de morphèmes existant encore au monde, et elle est très différente de toutes les autres grandes écritures au monde. La fonction de l’écriture a toujours été de noter la langue, mais des écritures différentes ne permettent pas de noter des unités linguistiques équivalentes. Par exemple la plupart des écritures alphabétique servent à transcrire des unités de son, les kanas japonais servent à transcrire les syllabes, mais les caractères chinois servent à transcrire les morphèmes du mandarin. Pour noter les syllabes ou morphèmes d’une langue alphabétique quelconque, il suffit de quelques dizaines de lettres, alors qu’on ne peut noter les morphèmes du mandarin qu’avec des milliers voire des dizaines de milliers de caractères. Etant donné que plusieurs milliers de morphèmes de base doivent pouvoir tous se distinguer mutuellement dans leur forme écrite, les caractères sont forcément composés d’une grande diversité de traits et leur structure est complexe. Les caractères chinois sont très nombreux, et leurs structures sont multiples. La principale raison objective pour laquelle les caractères sont difficiles à apprendre vient du fait qu’il manque aux caractères un système parfait d’expression du son.

Les difficultés d’ordre subjectif: Lorsque nous enseignons le mandarin langue étrangère (comme 2^{ème} ou 3^{ème} langue) , il manque une synthèse spécifique à ce système d’écriture et aux règles qui le régissent, ce qui conduit à un enseignement non méthodique et de ce fait accroît de manière artificielle les difficultés des apprenants dans l’apprentissage de l’écriture. En fait, si nous pouvons arriver, en fonction des besoins propres des apprenants différents, à synthétiser certaines règles de composition des caractères, à transformer la méthode unique de reconnaissance et de mémorisation mécaniques et isolées des caractères, il deviendra alors aisé de maîtriser trois mille caractères courants.

Ce manuel s’intitule “Règles d’écriture des caractères chinois” , donc il a pour objectif de présenter systématiquement aux apprenants étrangers les règles internes de l’écriture chinoise. Il prend comme point de départ les traits des caractères, l’ordre des traits, les composants, les clés ainsi que les radicaux des caractères. En même temps, il met l’accent sur la présentation des trois principales catégories de caractères : les pictogrammes, les idéogrammes et les idéophonogrammes. En présentant un grand nombre de caractères-clés, de caractères composés du même élément sémantique, de caractères composés du même élément phonétique, le manuel intensifie la connaissance des apprenants sur les

modes d'expression du sens et du son dans l'écriture chinoise. A travers l'étude des règles des caractères, on forme les apprenants au "sens" de l'écriture et on leur donne la capacité d'apprendre par eux-mêmes avec une grande efficacité. Pour maîtriser l'écriture chinoise, à part le système de structure des caractères, les apprenants doivent également quotidiennement être en contact avec l'écriture, utiliser les caractères et apprendre systématiquement les modes de combinaison des caractères partant du caractère pour aller au mot, à la phrase puis au texte.

La traduction en anglais et en français du manuel "Règles d'écriture des caractères chinois" s'adresse surtout aux apprenants débutants européens et américains. Avec deux heures de cours par semaine, ce manuel de 16 leçons peut correspondre à un semestre de cours. En plus du manuel, il y a également un cahier d'exercices qui comprend des exercices d'écriture tant divers et variés qu'originaux et stimulants.

Comité de rédaction du "chinois accéléré"

目 录

Contents / Table des Matières

第 1 课	汉字的笔画 The Strokes of Chinese Characters Les traits des caractères chinois	1
第 2 课	汉字的笔顺 Stroke Order of Chinese Characters L'ordre de trait des caractères chinois	12
第 3 课	汉字的部件 (一) The Parts of Chinese Characters (1) Les composants des caractères chinois (1)	25
第 4 课	汉字的部件 (二) The Parts of Chinese Characters (2) Les composants des caractères chinois (2)	40
第 5 课	汉字的部件 (三) The Parts of Chinese Characters (3) Les composants des caractères chinois (3)	54
第 6 课	汉字的部件 (四) The Parts of Chinese Characters (4) Les composants des caractères chinois (4)	68
第 7 课	汉字的部件 (五) The Parts of Chinese Characters (5) Les composants des caractères chinois (5)	78
第 8 课	象形字 Pictographic Characters Les pictogrammes	88
第 9 课	会意字 Associative Compound Characters Les idéogrammes	96

目 录

Contents / Table des Matières

第 10 课		
形声字 (一)	Idea-sound Characters (1) Les idéophonogrammes (1)	101
第 11 课		
形声字 (二)	Idea-sound Characters (2) Les idéophonogrammes (2)	111
第 12 课		
形声字 (三)	Idea-sound Characters (3) Les idéophonogrammes (3)	121
第 13 课		
形声字 (四)	Idea-sound Characters (4) Les idéophonogrammes (4)	133
第 14 课		
形声字 (五)	Idea-sound Characters (5) Les idéophonogrammes (5)	141
第 15 课		
形声字 (六)	Idea-sound Characters (6) Les idéophonogrammes (6)	149
第 16 课		
正确读写汉字	Learning Characters in Right Ways Apprendre les caractères de manière correcte	158
附录 1		
汉字字体的演变	The Development of Character Writing Styles Le développement des styles de caractères	168
附录 2		
汉字总量与常用字	The Total Number of Characters and the Frequently Used Characters Le nombre total de caractères et les caractères courants	172

Dìyī kè Hànzì de bǐhuà

第 1 课 汉字的笔画

The Stokes of Chinese Characters
Les traits des caractères chinois

一、汉字的基本笔画

Basic strokes of Chinese characters
Les traits de base des caractères chinois

汉字的结构很复杂，但是如果我们把复杂的汉字拆开，就能发现一些基本笔画，这些基本笔画就是构成汉字的最小的零件。我们只有先把基本的笔画写好了，才能把汉字写得正确、美观。最基本的汉字笔画有以下八种：

Chinese characters have complex structures, but if they are disintegrated, some basic strokes—the minimum components, will be exposed. Mastering how to write the basic strokes is a necessary step before being able to write correct and beautiful characters. There are 8 basic strokes in Chinese characters:

La structure des caractères chinois est très compliquée, mais si on les décompose, on obtient les traits de base qui en sont les composants élémentaires. Sans maîtriser ces traits de base, on n'aura pas une écriture correcte ni esthétique. Il en existe 8:

笔画名称 Name/Nom	笔画形态 Form/Forme	书写方向 The trends of character strokes/ Sens des traits des caractères	例字 Examples/ Exemples
点 diǎn	丶	↘	心
横 héng	一	→	三
竖 shù	丨	↓	十
撇 piě	丿	↙	人
捺 nà	㇏	↘	八
提 tí	㇀	↗	习
钩 gōu	乛	↘	小
折 zhé	㇚	┐	马

二、记数目字，学笔画

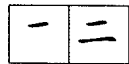
Learn by heart the following numeral characters, and learn the character strokes
 Etudiez les chiffres en caractères chinois, et apprenez des traits

(一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、万、亿)

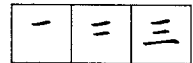
yī 一 one/un, une 1 画



èr 二 two/deux 2 画



sān 三 three/trois 3 画

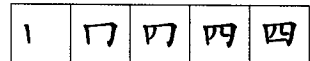


这是最简单的三个汉字，它们的笔画只有“横”。

These are the 3 simplest characters and the strokes are Héngs only.

Ce sont les trois caractères les plus simples, n'étant constitués que de Héngs.

sì 四 four/quatre 5 画

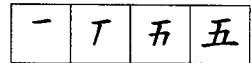


注意第二笔是“折”。

The second stroke is Zhé.

Le deuxième trait est Zhé.

wǔ 五 five/cinq 4 画

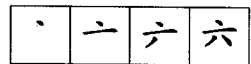


注意第二笔“竖”要稍向左倾斜。

The second stroke Shù is slightly tilted down to the left.

Le deuxième trait Shù doit être légèrement incliné de gauche à droite.

liù 六 six/six 4 画



qī 七 seven/sept 2 画

一	七
---	---

注意“七”的第一笔“横”要向右上倾斜。

The first stroke Héng is tilted up to the right.

Le premier trait Héng doit être incliné vers le haut.

bā 八 eight/huit 2 画

ノ	八
---	---

jiǔ 九 nine/neuf 2 画

ノ	九
---	---

shí 十 ten/dix 2 画

一	十
---	---

bǎi 百 hundred/cent 6 画

一	丿	㇇	百	百	百
---	---	---	---	---	---

qiān 千 thousand/mille 3 画

一	二	千
---	---	---

wàn 万 [萬] ten thousand/dix mille 3 画

一	丿	万
---	---	---

yì 亿 [億] a hundred million/cent millions 3 画

ノ	イ	亿
---	---	---

三、笔画对汉字的影响

Strokes' influence on Chinese characters

Le rôle des traits dans l'écriture

在汉字的不同字体中，笔画的形状有一些变化。每个人的书写习惯不同，写出的同一个字，笔画的形状也不完全一致。我们需要注意的，有些笔画适当变形并不影响该字的正确性，但有的笔画

不能改变，稍一改变就会影响书写的正确性。

Strokes of different fonts may change dramatically. Individual's writing habits also determine different shapes of strokes. Attention: For some characters minor alteration of stroke shape may not affect the character on the whole, while for others a slight change of stroke shape may end up with different or wrongly written characters.

Les formes des traits varient beaucoup dans les différents styles calligraphiques. Nous avons chacun, avec notre écriture, une manière différente d'écrire les traits des caractères. A noter que la déformation de certains traits n'empêche pas systématiquement la compréhension des caractères, alors qu'il existe d'autres traits, dont les moindres changements provoquent des différences ou des fautes.

请注意分辨下面各组字的细微笔画差别：

Please observe the slight difference of strokes between the pair of words in each group:

Faites attention aux nuances entre les caractères de chaque groupe suivant:

rén 人 person/personne 2 画 ↔ rù 入 entrance/entré 2 画

dà 大 big/ grand, e 3 画 ↔ zhàng 丈 measure word of length/ unité de mesure 3 画

tǔ 土 soil/terre 3 画 ↔ shì 士 soldier/soldat 3 画

yǐ 已 already/déjà 3 画 ↔ jǐ 己 oneself/soi-même 3 画

wǔ 午 noon/midi 4 画 ↔ niú 牛 cattle/bœuf 4 画

gān 干 dry/ sec, sèche 3 画 ↔ qiān 千 thousand/ mille 3 画 ↔ yú 于 on/sur 3 画

qìng 庆 celebrate/célébrer 6 画 ↔ yàn 厌 hate/détester 6 画

gǔ 古 ancient/ancien, ne 5 画 ↔ zhàn 占 occupy/occuper 5 画

mò 末 end/fin 5 画 ↔ wèi 未 future/future 4 画

bèi 贝 shell; money/
coquillage; trésor 4 画 ↔ jiàn 见 see/voir 4 画

汉字的关键部位不能出现偏差。比如“干”字上面的一横就不能写成一撇，一竖也不能写成竖钩；又如“贝”字最后一笔是一点，就不能写成竖弯钩，那就变成了“见”字。非关键的地方，允许有些偏差，比如“一”字一横的长短、“二”字上下两横的距离、“八”字左右两笔的距离等等，这些地方的偏差只会影响汉字是否好看，但不会变成错字。

Deviation is not allowed in writing the key segment of a character. For example, the top stroke of “干” (gān: dry) is Héng, not Piě, and the Shù is not a vertical with a hook. Another example, the last stroke of “贝” (bèi: shell; money) is Diǎn, if you write a curved hook you will get another character—“见” (jiàn: see). As for the less crucial position, some deviation is acceptable. For example, the length of the stroke of “一” (yī: one) and the space between the two strokes of “二” (èr: two) or “八” (bā: eight), will affect the beauty of the characters but not the correctness.

Aucune erreur dans un trait décisif est permise. Par exemple, le trait du dessus du caractère “干” (gān: sec, sèche) est Héng, au lieu de Piě, et le trait Shù ne se termine pas avec un crochet. Le dernier trait de “贝” (bèi: coquillage; trésor) est Diǎn, mais pas un trait vertical plié, avec lequel le caractère se transformera en “见” (jiàn: voir). Certaines modifications sont permises pour les traits moins importants. Par exemple, la longueur du trait horizontal de “一” (yī: un, une), la distance entre les deux traits horizontaux de “二” (èr: deux) ou entre ceux de “八” (bā: huit). Ces modifications n'affectent que l'esthétique calligraphique des caractères et ne sont pas considérées comme des fautes.

笔画的增减对汉字的影响更大，多写一笔或少写一笔就可能把汉字写错或者写成了别的字。例如，以下各组的汉字只差一笔，但它们都是不同的字：

Do not miss or add any stroke to a character. One stroke more or less may lead to a wrongly written or different character. For instance, the following are different characters, though there is only one stroke more or less:

L'ajout ou le manque de traits influencent beaucoup les caractères chinois, car avec un trait de plus ou de moins, un caractère devient faux ou se transforme en un autre. Par exemple, les caractères de chaque groupe suivant présentent seulement un trait de différence:

chǎng 厂 factory/usine 2 画 ↔ guǎng 广 wide/vaste 3 画

mù 目 eye/œil 5 画 ↔ zì 自 oneself/
soi-même 6 画 ↔ bái 白 white/
blanc, blanche 5 画

zhù 住 live/habiter 7 画 ↔ wǎng 往 go to/aller 8 画

chē 车 vehicle/véhicule 4 画 ↔ dōng 东 east/l'est 5 画

jīn 今 now/maintenant 4 画 ↔ lìng 令 order/ordre 5 画

mǎ 马 horse/
cheval 3 画 ↔ wū 乌 crow; black/
corbeau; noir 4 画 ↔ niǎo 鸟 bird/
oiseau 5 画

jīn 巾 cloth/une pièce
d'étoffe 3 画 ↔ bì 币 money/
argent 4 画 ↔ shì 市 market; city/
marché; ville 5 画

wàn 万 ten thousand/dix mille 3 画 ↔ fāng 方 square/carré, e 4 画

四、笔画的变形

Strokes' variants

Les variations des traits

在书写汉字的过程中，我们会发现许多笔画的形状与前面介绍的基本笔画不一样，可能在方向、长短、弧度上有一些变形，甚至完全改变了笔画，这是由于它们所处的位置等原因造成的。

While writing Chinese characters, we will find that many strokes are not the same as the basic ones abovementioned. Owing to different locations in different characters, many strokes have their variants with changes in terms of direction, length or radian, some even turn out to be other strokes.

Quand on écrit les caractères chinois, on s'aperçoit qu'en comparaison avec les traits de base susmentionnés, certains traits évoluent quant à leur direction, leur longueur ou leur inclinaison, ou se transforment en un autre trait. Cela résulte de leurs différentes positions.